

BIBLIOGRAPHY

- Ariani, Dinni. 2002. *The Use of Swearwords Among People in a Bus Terminal (A Sociolinguistic Study Conducted in Ledeng Bus Terminal Bandung)*. Unpublished Research Paper. Indonesia University of Education. Indonesia.
- Bogucki, Łukasz. *The Constraint of Relevance in Subtitling*. [online] Available: http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php
- Djuharie, Otong Setiawan. 2000. *Motion Picture Translation: Problems and Solutions*. Unpublished Thesis. Indonesia University of Education. Indonesia.
- Fernández, María Jesús. 2004. *Screen Translation. A Case Study: The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film South Park into Spanish*. [online] Available: <http://accurapid.com/journal/37swear.htm>
- Hajmohammadi, Ali. 2004. *The Viewer as the Focus of Subtitling Towards a Viewer-oriented Approach*. [online] Available: <http://accurapid.com/journal/30subtitling.htm>
- Houbert, Frederic. 1998. *Translation as a Communication Process*. Translation Journal Vol. July 1998.
- Jaskanen, Sussana. 1999. *On the Inside Track to Loserville, USA: Strategies Used in Translating Humor in Two Finnish Versions of Reality Bites*. [online] Available: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/>
- Karjalainen, Markus. 2002. *Where Have All the Swearwords Gone? An Analysis of the Loss of Swearwords in Two Swedish Translation of J. D. Salinger's Catcher in the Rye*. [online] Available: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/engla/pg/karjalainen.pdf>
- Kurniawati, Desi. 2005. *An Analysis of the Strategies Used in Translating Swearwords in the Subtitle of the film '8 Mile'*. Unpublished Research Paper. Indonesia University of Education. Indonesia.
- Kusumarini, M.U. Mira. 1989. *Umpatan Sebagai Cerminan Rasa*. Skripsi S-1, Sastra Inggris, Universitas Padjajaran, Bandung. Indonesia.
- Larson, Mildred. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Cultural Language Equivalent*. University Press of America.

- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Novitasari, Lia. 2004. *Swearwords, Emotions, and Gender: An Analysis of the Use of Swearwords by the Main Actor and Actress in the Movie '8 Mile'*. Unpublished Research Paper. Indonesia University of Education. Indonesia.
- Ratcliff, Don. 2002. *Qualitative Research Methods*. [online] Available: <http://don.ratcliff.net/qual/expq1.htm>
- Saputra, Ardi. 2003. *An Analysis of Film Subtitle Strategies of "Apt Pupil"*. Unpublished Research Paper. Indonesia University of Education. Indonesia.
- Schwarz, Barbara. 2002. *Translation in a Confined Space - Film Sub-titling With Special Reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"*. [online] Available: <http://accurapid.com/journal/22subtitles.htm>
- _____. 2003. *Culture Specific Terms*. Translation Journal Vol. January 2003.
- Siegle, Del. *The Assumptions of Qualitative Designs*. [online] Available: <http://www.gifted.uconn.edu/siegle/research/Qualitative/qualquan.htm>
- Szarkowska, Agnieszka. 2005. *The Power of Film Translation*. [online] Available: <http://accurapid.com/journal/32film.htm>
- Taylor, Christopher. 2000. *The Subtitling of Film: Reaching Another Community*. [online] Available: <http://claweb.cla.unipd.it/CITALAL/document/trieste/subtitling.rtf>
- Wilson, G Kenneth. 1933. *Taboo Words*. [online] Available: <http://www.bartleby.com/68/19/5919.html>